

汉译世界学术名著丛书



纪念版

商业循环问题及其调整

〔美〕韦斯利·C. 米契尔 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

商业循环问题及其调整

〔美〕韦斯利·C.米契尔 著

陈福生 陈振骅 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

商业循环问题及其调整/(美)韦斯利·C. 米契尔著;
陈福生, 陈振骅译. —北京: 商务印书馆, 2017

(汉译世界学术名著丛书; 120 周年纪念版·分科本·
经济学)

ISBN 978-7-100-13765-2

I. ①商… II. ①韦… ②陈… ③陈… III. ①制度学
派—研究 IV. ①F091.349

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 095699 号

权利保留, 侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

商业循环问题及其调整

[美] 韦斯利·C. 米契尔 著

陈福生 陈振骅 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

南京爱德印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13765-2

2017年9月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年9月第1次印刷

印张 19 1/8

定价: 76.00 元

Wesley C. Mitchell

BUSINESS CYCLES

THE PROBLEM AND ITS SETTING

National Bureau of Economic Research, Inc. 1927

本书根据美国国家经济研究局 1927 年版译出

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



中译本序言

米契尔是美国资产阶级庸俗经济学家和统计学家。他于1874年生于伊利诺伊州的鲁次维利,1892—1899年在芝加哥大学学习,其间曾一度赴德国研究。1909—1912年,他先后在加利福尼亚大学和哥伦比亚大学担任教授,在第一次世界大战期间,兼在美国战时工业委员会主管物价部门工作。战后,他除了继续教书之外,还在国家经济研究局担任研究指导。1948年病死于纽约。

米契尔的主要经济著作除《商业循环问题及其调整》(1927年)之外还有:《绿背纸币史》(1903年)、《绿背纸币本位下的黄金、价格与工资》(1908年)、《商业循环》(1913年)、《经济学与人类行为》(1914年)、《货币在经济理论中的地位》(1916年)、《经济学的展望》(1924年)、《经济理论的定量分析》(1925年)及与本兹合著的《经济循环的测量》(1946年)。

米契尔是制度学派首脑凡勃伦的门徒,他的一般经济观点,包括对经济学的性质、方法和“制度”的起源的看法,都是师承凡勃伦的见解。和制度学派的其他代表不同的地方,是米契尔注重所谓数量分析,提倡用统计方法改造经济学,所以他和他的信徒又被称为“统计学派”。由于米契尔的经济理论所“研究”的主要是“商业循环”问题,因此,在一些经济学著作中又把他列入“商业循环学派”。



《商业循环问题及其调整》这本书乃是米契尔的《商业循环》一书的增订本第一卷。在这部著作中,他企图应用他所宣扬的统计方法来分析“商业循环”问题,实际上也就是资本主义生产过剩的经济危机问题,不过米契尔极力规避经济危机的概念,而利用“商业循环”来顶替而已。他在这本书中写道:“从统计学上来研究商业循环的大本营是美国。当欧洲和加拿大的危机已经转变成缓和和衰退以后,美国还继续受着三十年的严重危机的损害。因此,危机这个问题特别引起美国人的兴趣。”由此可见,米契尔的经济理论之所以出现在美国并不是偶然的。他写这本书的目的,就是为了在资本主义国家人民的面前掩盖经济危机的真相,并为垄断资本策划防止危机的办法。

米契尔对于经济危机问题的研究是以反动的实用主义哲学为出发点的。他否认经济现象中因果联系的客观性质,否认经济危机的客观规律,只是在经济危机的表面现象上大做文章,罗列反映表面现象的各种统计资料,企图诱使人们陷入他所说的“复杂性质”的迷宫中,丧失认识经济危机的客观规律的可能。

我们知道,研究经济危机问题,最重要的是揭示危机产生的原因,科学地说明经济危机的特点及其后果。对这些问题,米契尔尽情曲解或避而不谈。例如,在本书第一章中,他在罗列了资产阶级经济学家关于经济危机的形形色色的理论之后,得出结论说:“这些理论指明商业循环是各种不同过程(自然的过程、心理的过程、经济的过程)中各式各样的变动集合在一起的东西。细想起来,与其说这些理论是对一个现象各持一见的解释,毋宁说它们是对紧密地相关联的现象彼此互相补充的解释。它们所述的各种过



程,都是一个总体的各个特征。”这就是说,这个折中主义者把经济危机看作不过是自然的、心理的、经济的以及他在另一个地方所说的社会的、政治的各种因素互相结合的产物。显然,这种说法完全掩盖了经济危机产生的客观原因和它的真正特点。

在本书的“经济组织与商业循环”一章中,作者说要研究发生商业循环的经济组织的发展情况和作用。经济危机是由怎样一种经济组织或经济制度产生的呢?米契尔的答案是货币经济。按照他的说法,在货币经济发展到大部分居民开始依靠赚取和使用货币收入来生活的时候,商业循环就成为人们经济生活的一个显著特点。他写道:“商业循环的产生,是由于全体人民的赚钱和花钱的习惯,而不单单由于商人的赚钱和花钱的习惯。”由于人们是靠赚钱和花钱来生活,社会就产生了营利的企业组织、物价系统等,随着货币经济的发展而产生的这些因素的交错过程,也就有了所谓“商业循环”的“侵扰”。在这里,米契尔不仅把资本主义经济危机说成是生活习惯造成的,而且把资本主义制度描绘成一种货币经济。在他看来,这种货币经济具有“很大优点”,它能够“融合鼓励个人效能的刺激力和广泛合作机会于一堂”。资本主义制度的内在对抗性矛盾消失不见了。这就是这个资产阶级辩护士挖空心思要使人相信的东西。至于资本主义经济危机所导致的严重后果,这本书根本不敢涉及。

在米契尔与本兹合著的《经济循环的测量》一书中,还进一步对所谓循环下了一个定义。依据他们的说法,经济循环是各国经济活动总和中所发生的一种波动。循环是指在同一时间在许多经济活动范围内发生的扩张,以及在扩张之后到来的引退、收缩和振



兴,这些引退、收缩和振兴又转入下一次循环的扩张阶段;这种变化次序具有复发性,但不是周期性的。这里,他们应用所谓引退、收缩这些字眼来曲解资本主义再生产的周期所经历的各个阶段的特点,把危机说成只是一种波动,一种暂时的引退,并在不得不承认“循环的复发性”的同时,力图证明资本主义经济危机不是周期性的。

在《商业循环问题及其调整》的后面两章中,米契尔谈到统计分析方法,并且罗列了各种有关商业循环的统计图表与数字。我们知道,统计学在经济研究中具有重要的作用,但是统计学本身并不能揭示出社会经济现象的本质及其客观规律性,它只是经济研究的一种辅助工具,离开了对社会经济现象的科学理论的分析,统计在经济研究中也就不能够正确地发挥作用。米契尔提倡统计方法,只不过是想利用它来代替对资本主义社会的经济现象,特别是对经济危机问题的本质分析,从而掩盖资本主义制度的剥削关系及其内在矛盾。统计方法在他手中完全成为替资本主义辩护的工具。在这种情况下,利用统计方法,自然不可能提供什么积极的科学的东西。

马克思在1868年5月23日给恩格斯的一封信中写道:“他们满口都是经济学上的老生常谈,——而且他们也知道他们的读者确实看厌了这一套,——所以力图给自己的捏造加上一些伪哲学或伪科学的行话。尽管有这种伪科学的特性,但内容(本来就等于零)绝不会变得更加好懂些。恰巧相反,全套把戏就在于迷惑读者,迫使他们绞尽脑汁,直到他最后得出一个自安自慰的结论,这些骇人的话里包含的不过是一些平庸之谈。”马克思的这一段话在



米契尔的身上完全适用。

虽然《商业循环问题及其调整》是一部庸俗透顶的著作,但是在资产阶级庸俗经济学家中,米契尔算是独树一帜,他所提倡的统计方法和商业循环理论对现代资产阶级经济学具有一定的影响,因此商务印书馆把该书译成中文出版,有助于我们研究和批判资产阶级庸俗经济理论。

李宗正

1962年6月



目次

前言	1
关于美国国家经济研究局理事处理研究局经济研究工作的 决议	4
序	6
第一章 商业循环所牵涉的各种过程	9
一、研究的计划	9
二、问题的发现	12
三、越来越多的解答	17
四、现今流行的学说	22
五、进一步研究的计划	64
第二章 经济组织与商业循环	81
一、商业循环和货币使用在历史上的关系	81
二、现代的营利组织	107
三、物价系统	138
四、货币的作用	148
五、货币支付量	176
六、经济活动的指南	196
七、国际经济组织的差别	218



八、结论 226

第三章 统计的贡献..... 236

一、理论工作和统计工作通常的区别 236

二、使用统计方法的发展 237

三、时间数列的分析 252

四、计量各个时间数列之间的关系 325

五、各个过程中循环、不规则变动的幅度和时间 337

六、商情指数 362

七、需要把理论、统计和历史综合起来 447

第四章 商业年鉴的贡献..... 452

一、国家经济研究局搜集的商业年鉴 452

二、商业年鉴的可靠性 454

三、商业变动的循环性质 469

四、商业循环的期间 480

五、商业循环的国际关系 533

第五章 结果与计划..... 561

一、商业循环的概念 561

二、初步工作计划 583

附录..... 591

译名对照表..... 596



前 言

本书附有关于美国国家经济研究局理事处理研究局经济工作的决议。自从研究局成立以来,所内研究人员进行新的研究工作的一切建议,事先照例都须经过理事会或其执行委员会批准,研究人员并须定期向执行委员会和理事会年会报告工作进行情况。一个研究工作完成之后,初稿先分发给研究人员批评修正,然后由研究理事转送理事会全体成员审查。研究结果非经过理事会半数以上成员的书面批准,不得出版;理事如果仍有不同的意见(而研究人员不接受这种意见时)在出版时也可以一起发表。新的决议对于这个手续的步骤规定得更明白,要求提出准备工作原则与方法的书面计划,在交来最后定稿时必须附一提纲。它明确地说明理事会的责任,并且限定理事会投票的期限。

理事会的决议表示它承认研究局打算从抱有各种不同意见的人们那里,取得使所发表的结论不至于发生偏差的保证的办法是成功的。起初,这方面的朋友们根据以下两个彼此矛盾的理由,害怕这种办法不能实行。他们说:一方面,意见分歧会使研究人员左右为难,影响到研究结果的发表,另一方面,会发现难以聘到那些事务纷繁的人,让他们抽出必要的时间从事此项科学的陪审工作。但是,我们已经聘到这些人了。他们的分歧意见不但没有起到妨



碍作用,且已成为力量的源泉。实际上,的确有一些理事有时对提请他们审查的稿件,没有细心阅看,便草率地同意了。为了补救这类缺陷,决议才规定最后的定稿须附有较简短的提纲,并且在决议的第六段加上最后一个条款。但理事会深深地体会到它对公众的重大责任,决不容许成立已久的惯例有所忽略。大多数理事将同过去一样,继续审阅经济研究局研究人员提出的稿件,并发表意见,尽管这些稿件常常是很长的。代表美国经济生活中各派思想的陪同审查稿件的人,充分表示了他们企图对公认事实求得共同的根据,决不轻易随声附和。由于研究局人员也抱着同一的目的,他们欣然欢迎理事会的批评意见和合作,期望和理事会继续维持这种在科学研究上可以说是最好的关系,这个关系还会由于上述新的、更明白的规定而变得更密切、更有作用。

适用新条例的第一部书,正巧是米契尔教授所著的《商业循环问题及其调整》。由于该书最先附载理事会的决议,因此在这里声明一下缘由,似乎是适宜的。同时,这恰好给我机会,能够很幸运地代表国家经济研究局,对于把米契尔教授的著作的第一部分介绍给读者这件事表示欣幸。这部著作全部完成之后,它就是米契尔根据新的、比较完全的统计资料而重写的《商业循环》(1913年出版)的新版本了。1921年,胡佛先生要求国家经济研究局协助总统研究失业问题委员会进行工作时,研究局已经商请米契尔教授利用研究局资料,对商业循环问题进行了详尽的分析。当时研究局的研究人员在米契尔教授的指导之下,写成一篇报告——《商业循环与失业》,作为研究局出版物第四册由总统研究失业问题委员会印行。对于这种知识的传播,研究局很愿意这样地做出在当



时是极为适时的贡献；如果要使反复发生的商业循环的严重性能够得到减轻，这种知识的传播是非常必要的。这一创举，尽管是受到了 1921 年经济状况的激励，但主要还是出于科学上的动机。所以，从 1923 年起，研究局转向收集资料和分析资料的繁巨工作；去年出版了索普博士所编《商业年鉴》。这是研究商业循环丛书的第一部。本书出版之后，研究局还要陆续刊行极其完整的大量统计资料。米契尔教授现正使用这些资料，从事本著作最后部分的编写。

估计国民收入（这是国家经济研究局的最初任务，而现在还继续是它的任务）引起了调查这种收入变动原因的必要以及与此息息相关的商业循环问题的研究。同样，米契尔教授对于商业循环问题的兴趣是与他以前对于物价及货币不稳定问题的研究密切地联系在一起的。因此，他在 1908 年出版的《绿背纸币本位下的黄金、价格与工资》，可以说是他在 1913 年出版的《商业循环》的先声，同时也是他答应国家经济研究局重写的同种著作的先声。一个人一生中的二十年时间，首尾一致地致力于一个目标，用统计术语来说，可以说是一个“长期趋向”。现在许多人正以无限的热忱注视这个趋向的发展，不单是统计工作者而已。

爱德温·盖



关于美国国家经济研究局理事处理 研究局经济研究工作的决议

1. 经济研究局的目的,在于调查重要的经济事实并向公众提出关于这些事实的说明,所做的说明必须是科学的、不偏不倚的,不含有成见和宣传的因素。理事会负有确保研究局所工作完全符合这个目的的责任。

2. 理事会须指定理事中一位或更多的人担任研究理事,遴选研究理事时所应考虑的条件,是正直、才能、声望和公正无偏。研究理事必须遵照研究局的原则进行研究工作。

3. 研究理事必须向理事会成员或由它所指定和授权的执行委员会提出关于研究的建议。任何研究,非经理事会或执行委员会批准,不得着手进行。

4. 研究建议经理事会或执行委员会批准以后,研究理事必须尽快地做出研究计划,说明研究问题所遵循的原则和使用的方法,用书面向理事会各个成员提出。这个计划未经理事会或执行委员会批准,研究理事不得着手进行调查、研究和详细报道工作。

5. 在调查研究结果发表以前,研究理事必须先向理事会提出调查研究结果提要,指出研究局获得的主要结论、所遇到的重大问题和所采用的解决办法、基本事实来源的性质以及研究理事认为对于结论的正确性和根据研究局原则其结论是否宜于发表都有重

